

Seminarium inauguracyjne projekt:

**KANON  
LITERATURY WSPOMNIENIOWEJ  
ŻYDÓW POLSKICH**

WROCLAW 8-9 XII 2017

ORGANIZATOR:

---



- 12.45 - 13.00 **prof. Marcin Wodziński :**  
Inauguracja projektu
- 13.00 - 13.45 **prof. Jerzy Madejski :**  
Laboratorium autobiografii (na jednym przykładzie)
- 13.45 - 14.30 **prof. Inga Iwasiów:**  
"TY" autobiograficzne.  
O problemach perspektywy w autobiografizmie
- 14.30 - 14.45 Dyskusja
- 14.45 - 15.30 Obiad
- 15.30 - 16.15 **dr Karolina Szymaniak :**  
Terytoria, przeprowadzki, kufry. Autobiografia  
a strategię przekładu. Perspektywa studiów genderowych
- 16.15 - 17.00 **dr Maciej Durkiewicz :**  
Metody lingwistyczne w badaniu dzienników osobistych
- 17.00 - 17.45 **dr Anna Ciostek:**  
Kulturemy w przekładzie literackim
- 17.45 - 18.00 Dyskusja

- 9.00 - 9.30 **dr Agnieszka Jagodzińska, dr Anna Kałużna, dr Joanna Lisek :**  
Wyzwania w realizacji projektu Kanon literatury wspomnieniowej Żydów polskich
- 9.30 - 10.00 **prof. Ewa Geller :**  
Dziedzictwo polszczyzny w jidysz, czyli o pokusie dosłowności i jak się przed nią ustrzec w tłumaczeniu na polski
- 10.00 - 10.30 **prof. Anna Wołkowicz :**  
Problemy przy przekładzie "Podróży po Polsce" Alfreda Döblina
- 10.30 - 10.45 Przerwa kawowa
- 10.45 - 11.15 **prof. Magdalena Ruta :**  
Jak przetłumaczyć przydomek Toffi-Jidl, czyli dylematy tłumacza z języka jidysz
- 11.15 - 11.45 **mgr Leszek Kwiatkowski :**  
Co tłumacz miał na myśli?  
O praktyce przekładowej tekstów hebrajskich
- 11.45 - 12.15 **Magdalena Prokopowicz** (specjalistka ds. wydawnictw Muzeum Historii Żydów Polskich Polin), **Agnieszka Klajda-Zalewska** (menadżer ds. rynku akademickiego: PWN)
- 12.15 - 13.45 Dyskusja dotycząca strategii przekładu w serii Kanon literatury Żydów polskich (prowadzenie: **dr Joanna Lisek, prof. Marcin Wodziński**)
- 13.45 - 14.30 Obiad
- 14.30 - 15.00 Spotkanie uczestników projektu z **Robertem Sulimą** (księgowym projektu)
- 15.00 - 16.30 Dyskusja dotycząca zasad transkrypcji z języka hebrajskiego i języka jidysz (prowadzenie: **Joanna Lisek, Agnieszka Jagodzińska**)

MIEJSCE OBRAD:

---

Kamienica pod Aniołami,  
ul. Kazimierza Wielkiego 31, Wrocław

PARTNERZY:

---

MUZEUM HISTORII ŻYDÓW POLSKICH „POLIN”

WYDAWNICTWO NAUKOWE PWN



FINANSOWANIE:

---

MINISTERSTWO NAUKI I SZKOLNICTWA WYŻSZEGO:  
NARODOWY PROGRAM ROZWOJU HUMANISTYKI, MODUŁ „DZIEDZICTWO NARODOWE”

